

THAI CONG DAN  
NGUYEN THU HUONG  
TRUONG THI NGOC DIEP

*My Compliments*  

---

*Toullou*  

---

**Foundation Skills of  
CONSECUTIVE  
INTERPRETING:  
A Focus on  
Memory Training**

**A Task-based Coursebook**

**CAN THO UNIVERSITY PUBLISHING HOUSE**

**2013**

# TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION.....	i
ACKNOWLEDGMENTS.....	iii
TABLE OF CONTENTS.....	v
PART ONE. ESSENTIAL ISSUES.....	1
LESSON 1. INTERPRETING – AN OVERVIEW.....	2
INTERPRETING: WHAT IS IT?.....	3
INTERPRETING vs. TRANSLATION.....	6
BECOMING A GOOD INTERPRETER.....	8
THE ROLE OF AN INTERPRETER.....	13
LESSON 2. THE CYCLE OF INTERPRETING.....	16
INTRODUCTION.....	17
BEFORE TAKING THE TASK OF INTERPRETING.....	18
PREPARING FOR THE ASSIGNMENT.....	20
DURING THE INTERPRETING ASSIGNMENT.....	24
AFTER THE ASSIGNMENT.....	26
LESSON 3. COMPREHENSION IN INTERPRETING.....	29
INTRODUCTION.....	30
CONDITIONS FOR UNDERSTANDING IN THE CONTEXT OF INTERPRETING.....	32
COMPREHENSION IMPROVEMENT: PRACTICE.....	33
LESSON 4. MEMORY IN INTERPRETING.....	36
INTRODUCTION.....	37
MEMORY DEVELOPMENT TECHNIQUES.....	42
LESSON 5. INTERPRETERS AS PUBLIC SPEAKERS.....	48
INTRODUCTION.....	49
THE INTERPRETER: A PUBLIC SPEAKER.....	49
RULES TO FOLLOW WHEN PUTTING A QUESTION TO A SPEAKER....	52
PART TWO. MEMORY TRAINING.....	55
LESSON 6. UNDERSTANDING PRIMARY AND SECONDARY IDEAS.....	56
READING FOR SENSE.....	57

LISTENING FOR SENSE.....	60
IDENTIFICATION OF PRIMARY IDEAS.....	64
IDENTIFICATION OF SECONDARY IDEAS.....	65
LESSON 7. CONDITIONS FOR RE-EXPRESSION.....	69
VISUALIZATION AS A MNEMONIC AID.....	70
SPEECH TYPE AWARENESS.....	70
LINK DEVICE IDENTIFICATION.....	73
IDENTIFYING LINK DEVICES VIA SPEECH SKELETON.....	76
STRUCTURE OF A PRESENTATION.....	77
IDENTIFYING LINK DEVICES VIA COMPONENTS OF A MEETING....	78
LESSON 8. MEMORY TRAINING IN CONTEXT: CONVERSATIONS.....	81
ADDRESS.....	82
TAG QUESTIONS.....	83
INTERJECTIONS.....	86
APPENDICES.....	91
Appendix 1. BASIC GUIDELINE FOR CONSECUTIVE INTERPRETING PRACTICE.....	92
Appendix 2. SCRIPTS FOR MEMORY TRAINING.....	94
ENGLISH PASSAGES.....	94
VIETNAMESE PASSAGES.....	103
Appendix 3. FURTHER PRACTICE PACK.....	115
REFERENCES.....	149